

# PAULA GALLEGO REYES

Traductora y revisora (EN ↔ ES / FR → ES)  
Traductora jurada (EN ↔ ES)

## Información personal

Teléfono: 628 682 567

Correo electrónico:  
paula\_gallego@hotmail.com

Red social profesional:  
linkedin.com/in/paula-gallego-reyes

Skype:  
paula\_gallego@hotmail.com



Soy traductora profesional y cuento con **19 años de experiencia**, como empleada y como autónoma. Estoy especializada en la TRADUCCIÓN JURÍDICA y en la TRADUCCIÓN MÉDICA, así como en la traducción financiera, de gestión, marketing y software. Soy especialmente versátil, minuciosa y creativa, y procuro que mis traducciones sean precisas, coherentes y de calidad óptima.

## Experiencia laboral

Enero de 2018 - actualidad: Traductora autónoma (ver reverso)

Enero de 2004 - Noviembre de 2016: SWIFT-IT Network, empresa de traducción, Granada

- o Tareas realizadas: **traducción, revisión y control de calidad (LOA)** de textos de temática variada mediante programas de traducción asistida

## Titulaciones

- 2007: Título oficial de **TRADUCTORA-INTÉRPRETE JURADA** de INGLÉS
- 2001-2004: Licenciatura en **TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**, Universidad de Granada (ESPAÑOL-INGLÉS-FRANCÉS)
- 1997-2001: Licenciatura en **FILOLOGÍA INGLESA**, Universidad de Granada

## Cursos y becas

- Traducción
  - 2018: "**Traducción automática y posesición**", Cálamo & Cran, Madrid
  - 2017: "**Gestión de proyectos de traducción**", Cálamo & Cran, Madrid
  - 2002: "**Traducción audiovisual: localización, doblaje y subtitulación**", Centro Mediterráneo, Universidad de Granada
- Fiscalidad
  - 2017: "**Fiscalidad y seguridad social del autónomo**", Cálamo & Cran, Madrid
- Idiomas
  - 1999-2000: Beca ERASMUS, Universidad de Birmingham (Reino Unido)
  - 1997: Intercambio con la Public School de Oundle (Reino Unido)
  - 1996 y 1997: Estancias en Francia con cursos de francés de la asociación SILC
- Enseñanza del español como lengua extranjera
  - 2003: Certificado en la enseñanza del español como lengua extranjera, Sociedad Hispano Mundial, Granada

## Actividades complementarias:

- Colaboradora en el intercambio lingüístico "Intercambio Lingüístico Granada"
- Organizadora del club de lectura sobre traducción "Tradugraná"

# PAULA GALLEGO REYES

Traductora y revisora (EN ↔ ES / FR → ES)  
Traductora jurada (EN ↔ ES)

## Lenguas de trabajo

Inglés-español / español-inglés: nivel especializado  
Francés-español: nivel general

### Ámbitos de trabajo

- **TRADUCCIÓN JURÍDICA**
  - Traducción jurada
  - Documentos procesales
  - Contratos
  - Documentos administrativos
  - Documentos académicos
  - Asesoría legal
  - Información legal de sitios web
- **TRADUCCIÓN MÉDICA**
  - Farmacología
  - Ensayos clínicos
  - Documentación para el paciente
  - Revisión de documentación médica
  - Prospectos
  - Implantes
  - Instrumentación médica
  - Simuladores de pacientes
  - Software para odontología
  - Soluciones de diagnóstico
- **Traducción financiera**
  - Informes económicos
- **Gestión**
  - Gestión empresarial
  - Gestión de datos
  - Informática en la Nube
  - Cursos en línea (texto y vídeos)
- **Marketing**
  - Sitios web
  - Boletines
  - Folletos publicitarios
- **Software**
  - Localización de aplicaciones
  - Sistemas de ayuda
  - Actualizaciones

### Conocimientos informáticos

- **Microsoft Office**
  - Word
  - Excel
  - PowerPoint
- **Adobe Reader**
- **Programas de traducción asistida**
  - Trados 2007
  - SDL Trados Studio 2015/2022
  - Translation Workspace
  - memoQ
  - Logoport
  - Wordfast
- **Plataformas de traducción en línea**
  - XTM Editor
  - Smartling
  - FLIPSTT
  - Transibar
  - Across
  - Memsource
- **Editores de HTML**
  - TextPad
  - TagEditor
- **Herramientas de localización de software**
  - Alchemy Catalyst
  - Passolo
  - QT Linguist
  - RC-WinTrans
- **Herramientas relacionadas con la traducción**
  - Xbench
  - Lionbridge Linguistic Toolbox (LTB)
  - MultiTerm